

מתרגמת עצמאית מעברית לצרפתית ומאנגלית לצרפתית



פרטים אישיים

שם: לור הלבר

תאריך לידה: 04-06-75

ארץ לידה: צרפת

טל : 02-5660284

כתובת: כובשי קטמון 26, ירושלים

טלפון סלולרי : 0544350362

קשר: laure.sh@gmail.com

תרגומים עבור ארגונים שונים

Lamorim / סולמות

2019: תרגום מעברית לצרפתית של הפיילוט "משניות בהירות" (מסכת פסחים), עבור בתי ספר יהודיים בצרפת

אוניברסיטת בר-אילן

2016-היום: תרגומים מעברית לצרפתית של התכתבויות רשמיות
2017: תרגום מאנגלית לעברית של העלון אוניברסיטת בר-אילן
2004-2016: תרגומים מאנגלית לצרפתית של העלון הרבעוני Newsbytes
2016: תרגום מאנגלית לעברית של עלון אוניברסיטת בר-אילן
2011: תרגום מאנגלית לצרפתית של עלון הפקולטה לרפואה של אוניברסיטת בר-אילן

מוזיאון ישראל

תרגומים מעברית לצרפתית ומאנגלית לצרפתית של מאמרים ותוכניות של פעילויות

יד ושם

2015: תרגומים מאנגלית לצרפתית של תערוכת BESA (מוסלמים אלבנים שעזרו ליהודיים בתקופת השואה)

משרד החינוך

2016: תרגום מעברית לצרפתית של חידון התנ"ך הבינלאומי למבוגרים

כנסת ישראל – המחלקה לקשרי חוץ ושפות זרות

2000-2004: תרגומים מעברית לצרפתית של התכתבויות ונאומים רשמיים עבור מדינות דוברות צרפתית

"חבר המתרגמים"

1999-2000: מתאמת תרגומים.

- הגהה ועריכה של תרגומים מעברית לצרפתית ומאנגלית לצרפתית
- תיווך בין לקוחות ובין מתרגמים ובקרה על לוח זמנים ואיכות

תרגומים של ספרים

2012-היום: מתרגמת עבור הוצאה לאור "תהילה"

: תרגום מאנגלית לצרפתית של ספרים בנושא מחשבת ישראל

• ספרים שתרגמתי בשלמותם

- Sim'ha (Rebbetzin Feldbrand) (2018)
- The Hidden Hand (Yaakov Astor) (2017)
- The Pomegranate Pendant (Dvora Waisman) (2016)
- Bita'hon (Rebbetzin S. Feldbrand) (2013)
- From Head to Heart (Gila Manolson) (2013)

Yemima Mizrachi Speaks (Shiffy Friedman) (2019) (עדיין בשלבי תרגום)

• **ספרים שתרגמתי בשיתוף עם מתרגמים אחרים**

- With Heart Full of Love (Rav Matisyahu Salomon) (2012)
- Rebbetzin Kanievsky (N. Weinberger) (2012)
- Praying With Fire no 2 (Rav Heshy Kleinman) (2012)
- The Midrach Says on the Weekly Haftaros (Rav Moshe Weissman) (2012)
- Battle Plans (Rebbetzin Tsipora Heller and Sara Yoheved Rigler) (2012)
- Emunah with Love and Chicken Soup (Sara Yoheved Rigler) (2018)
- Mexico File (Chaim Greenbaum) (2015)
- The Family Lesson A Day (Rabbi Shimon Finkelman) (2018)
- Woman to Woman (A. Rappaport) (2017)
- With Heart Full of Faith (Rav Matisyahu Salomon) (2014)
- Shem MiShmouel (Rav Zvi Belovski) (2011)

• **מתרגמת עבור ההוצאה לאור « L'Arche du Livre »**

• **תרגום מעברית לצרפתית של סיפרי הרפתקאות לילדים**

- (2011) "הבלשים בתעלומת השחקים" (צביאלי)
- (2009) "הצוללת הצהובה" (צביאלי)

• **תרגום מאנגלית לצרפתית (ספר על נושא חשיבות הצניעות)**

- Outside-Inside (Gila Manolson) (2006)

• **מתרגמת מעברית לצרפתית עבור ההוצאה לאור Albin Michel**

- (2006) אלוקים חזר (אברהם בורג)

השכלה

1995-1998: תואר ראשון בפסיכולוגיה וחינוך – אוניברסיטת בר-אילן
1992-1995: Université de Nanterre (Paris) – תואר ראשון באנגלית

שפות

צרפתית: שפת אם
עברית: ברמת שפת אם
אנגלית: ברמת שפת אם